

SOLUCIONES DE EJEMPLOS DE CALCOS, PALABRAS HISPANIZADAS Y XENISMOS

1. Clasifica los siguientes neologismos en xenismos, palabras hispanizadas y calcos. Después indica qué calcos se han introducido por traducción o por ampliación del significado de una palabra ya existente en la lengua:

- Tráiler: **Palabra hispanizada del ingl. *tráiler*.**¹
- Mitin: **Palabra hispanizada del ingl. *meeting*.**
- Alta fidelidad: **Calco por traducción del ingl. *high fidelity*.**
- Balonmano: **Calco por traducción del alemán *handball*.**
- Dossier: **Xenismo del francés.**
- Walkie-talkie: **Xenismo del ingl.**
- Suflé: **Palabra hispanizada del francés *soufflé*.**
- Base de datos: **Calco por traducción del ingl. *data bank*.**
- Lobby: **Xenismo del inglés.**
- Comida rápida: **Calco por traducción del ingl. *fast food*.**
- Sparring: **Xenismo del inglés.**
- Grogui: **Palabra hispanizada del ingl. *groggy*.**
- Footing: **Xenismo del francés con cambio de sentido en inglés.**
- Ranking: **Xenismo del inglés.**
- Rascacielos: **Calco por traducción del ingl. *skyscraper*.**
- Lifting: **Xenismo del inglés.**
- Marketing: **Xenismo del inglés.**
- Baloncesto: **Calco por traducción del ingl. *basketball*.**
- Discapacitado: **Palabra hispanizada del ingl. *disabled*.**
- Chalé/chalet: **1) Xenismo del francés 2) Palabra hispanizada.**
- Espagueti: **Palabra hispanizada del italiano *spaghetti*.**
- Eslogan: **Palabra hispanizada del ingl. *slogan*.**
- Estrés: **Palabra hispanizada del ingl. *stress*.**
- Güisqui/whisky: **1) Palabra hispanizada del inglés 2) Xenismo.**
- Bikini/biquini: **Xenismo del marshalés (Islas Marshall) 2) palabra hispanizada del marshalés.**

¹ También llamadas calco por adaptación.

2. Como sabes, la lengua castellana intenta preservar su estilo o forma, por ello, se intenta reducir la introducción de extranjerismos entre paréntesis si existen términos equivalentes en nuestra propia lengua. En las siguientes frases, sustituye el extranjerismo por el término castellano más adecuado:

- El dependiente de esta **tienda** (boutique) es muy hábil: me ha vendido los **vaqueros** (jeans) más caros que tenía.
- Al cargar el **contenedor** (container), al **remolque** (trailer) se le ha roto un eje.
- El **entrenador** (mister) del CF Torpedillo es un **aficionado** (amateur): ha sido incapaz de formar una buena alineación.
- Se ha suspendido el **espectáculo** (show) porque la **estrella** (vedette) está muy resfriada.
- Durante la **entrevista** (interview), el autor del **éxito** (best seller) anunció su retirada.
- Aquella **discoteca** (boite) tan concurrida los sábados ha sufrido un robo: los cacos se han llevado todos los **altavoces** (baffles).
- El actor con más **encanto** (glamour) del momento ha cambiado de **representante** (manager).
- El **camarero** (barman) nos sirvió un **cóctel** (cocktail) delicioso.
- El famoso **jefe de cocina** (chef) catalán explicó una receta muy original con ingredientes **ligeros** (light).
- El presidente del equipo de **baloncesto** (basket) ha criticado la actitud del **hincha** (fan) que insultó a los jugadores.
- A Alejandro le entusiasma el cine de acción: tiene más de mil **películas** (films) de aventuras, de **vaqueros** (cow-boys), etc.
- Su empresa ha aceptado ser el **patrocinador** (sponsor) de la expedición si consta en los **anuncios** (spots).